

L'Hymne des femmes (たちあがれ、女たち)

Nous qui sommes sans passé, les femmes
Nous qui n'avons pas d'histoire
Depuis la nuit des temps, les femmes
Nous sommes le continent noir.

Refrain:
Levons-nous, femmes esclaves
Et brisons nos entraves
Debout, debout !

Asservies, humiliées, les femmes
Achetées, vendues, violées
Dans toutes les maisons, les femmes
Hors du monde reléguées.

Refrain

Seules dans notre malheur, les femmes
L'une de l'autre ignorée
Ils nous ont divisées, les femmes
Et de nos soeurs séparées.

Refrain

Le temps de la colère, les femmes
Notre temps est arrivé
Connaissons notre force, les femmes
Découvrons-nous des milliers !

Refrain

Reconnaissons-nous, les femmes
Parlons-nous, regardons-nous!
Ensemble, on nous opprime, les femmes
Ensemble, révoltons-nous !

Refrain

Levons-nous, femmes esclaves
Et jouissons sans entraves!
Debout, debout !

歴史に刻まれる
こともないまま
いにしえより、女
暗闇の中

くりかえし：
たちあがれ、女
鎖を断ち切れ
たて、たて！

あらゆるところで
辱めうけ
売られ買われ、女
隅に追われて

くりかえし

孤独の苦しみに
互いも見えず
分断されし、女
ただ立ちすくむ

くりかえし

今や怒りの時
機は熟したり
力示さん、女
光もとめて

くりかえし

互いに認め合い
見つめ、語らん
抑圧の中より
反旗掲げん

くりかえし

たて、われら女
自由をかちとらん
たて、たて！